

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2002

Utgiven i Helsingfors den 10 december 2002

Nr 109—110

INNEHÅLL

Nr		Sidan
109	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och i protokollet om ändring av avtalet	715
110	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och av protokollet om ändring av avtalet ..	716

Nr 109

(Finlands författningssamlings nr 979/2002)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och i protokollet om ändring av avtalet

Given i Helsingfors den 25 november 2002

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 4 maj 1996 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och det i Helsingfors den 14 april 2000 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dub-

belbeskattning beträffande skatter på inkomst gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 25 november 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Suvi-Anne Siimes

RP 84/2000
FiUB 27/2002
RSv 180/2002

Nr 110

(Finlands författningssamlings nr 1039/2002)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och av protokollet om ändring av avtalet**

Given i Helsingfors den 3 december 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till finansministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 4 maj 1996 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och det i Helsingfors den 14 april 2000 ingångna protokollet om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, som godkänts av riksdagen den 22 november 2002 och godkänts av republikens president den 25 november 2002 samt beträffande vilka noterna för deras godkännande utväxlats den 29 november 2002, träder i kraft sådant att avtalet träder i kraft den 14 december 2002 och protokollet den 29 december 2002 så som därom har överenskommit.

Helsingfors den 3 december 2002

Republikens President**TARJA HALONEN****2 §**

Lagen den 25 november 2002 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Ryssland för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och i protokollet om ändring av avtalet (979/2002), som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 14 december 2002.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 14 december 2002.

Minister *Suvi-Anne Siimes*

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering,
som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst som påförs i en avtalsslutande stat, oberoende av för vilka myndigheters räkning eller av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst förstås alla skatter som utgår på inkomst i dess helhet eller på delar av inkomst, däri inbegripet skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Ryssland:

1) skatten på inkomst för företag och organisationer; och

2) inkomstskatten för fysiska personer; (nedan "rysk" skatt);

b) i Finland:

1) de statliga inkomstskatterna;

2) inkomstskatten för samfund;

3) kommunalskatten;

4) kyrkoskatten;

5) källskatten på ränteinkomst; och

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации,
желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с доходов, взимаемые в Договаривающемся Государстве, независимо от имени какого органа власти они взимаются или способа их взимания.

2. К налогам на доходы относятся все налоги, взимаемые с общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая доход от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, являются следующие налоги:

a) в России:

(I) налог на прибыль предприятий и организаций; и

(II) подоходный налог в физических лиц; (далее именуемые "Российские налоги")

b) в Финляндии:

(I) государственные подоходные налоги;

(II) корпоративный подоходный налог;

(III) коммунальный налог;

(IV) церковный налог;

(V) налог на проценты, взимаемый у источ-

6) källskatten för begränsat skattskyldig;

(nedan "finsk skatt").

4. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Ryssland" åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Ryska federationen-Rysslands territorium, här i begreppet dess inre vatten och territorialhav, lufterummet ovanför dessa samt kontinentalsockeln och den ekonomiska zonen där Ryska federationen-Ryssland i överensstämmelse med federationens lagstiftning och folkrätten har suveräna rättigheter och utövar jurisdiktion; uttrycken "Ryssland" och "Ryska federationen" har samma betydelse;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag samt i vattnen därpå;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Ryssland eller Finland, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

ника;

(VI) налог на доходы нерезидентов, взимаемый у источника

(далее именуемые "Финские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут вводиться после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термин "Россия" при использовании в географическом смысле означает территорию Российской Федерации - России, включая ее внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская Федерация - Россия обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в соответствии с федеральным законодательством и нормами международного права; термины "Россия" и "Российская Федерация" равнозначны;

b) термин "Финляндия" означает Финляндскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Финляндской Республики и любой район, прилегающий к территориальным водам Финляндской Республики, в котором в соответствии с финским законодательством и нормами международного права Финляндия может осуществлять свои права по разведке и использованию природных ресурсов морского дна, его недр и акватории над ним;

c) термин "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Россию или Финляндию;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

f) "internationell trafik" åsyftar transport som bedrivs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, utom då transporten sker uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Ryssland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för registrering eller annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans

лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку, осуществляемую резидентом одного Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда перевозка осуществляется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "компетентный орган" означает:

(i) в России - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченного им представителя;

(ii) в Финляндии - Министерство финансов, его уполномоченного представителя или орган, назначаемый Министерством финансов в качестве компетентного органа.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации или любого другого аналогичного критерия. Этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов, полученных из источников в этом Государстве.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает пос-

förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse och bestämmer det sätt på vilket avtalet skall tillämpas på denna person.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken verksamheten för en person med hemvist i en avtalsslutande stat helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för ledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

тоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его таковым, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств урегулируют вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое резидент Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет свою предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую; и
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи

3. Plats för byggnads-, anläggnings-, samsättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i samband därmed utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader. Användningen av installation eller borrhull eller skepp för att utforska eller utnyttja naturtillgångar utgör fast driftställe endast om användningen pågår under en tidsperiod som överstiger sex månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses nedan angivna verksamheter som en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten inte bedriva från ett fast driftställe i denna andra stat:

a) användningen av anordningar utslutande för lagring, utställning eller utlämnande av personen tillhöriga varor;

b) innehavet av ett personen tillhörigt varulager utslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett personen tillhörigt varulager utslutande för bearbetning eller förädling genom annan persons försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet utslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för personen;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet utslutande för att för personen bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet utslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность по техническому надзору, связанная с ними, образуют постоянное представительство только в том случае, когда такая площадка, объект или деятельность осуществляются более двенадцати месяцев. Использование установки или буровой установки, или судна для разведки или разработки природных ресурсов образует постоянное представительство только, если они используются в течение периода более двенадцати месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности, осуществляемые лицом, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, не рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий; принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого лица;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера в интересах этого лица;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах a)–e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för en annan person samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i denna andra persons namn, anses denna andra person — utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna andra person bedriver för den förstnämnda personen. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som — om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke.

6. En person anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar av fast egendom (däri inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо — иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени другого лица и имеет полномочия заключать контракты в Договариваемом Государстве от имени этого другого лица и обычно использует эти полномочия, то считается, что это другое лицо имеет постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это другое лицо осуществляет для первого упомянутого лица, за исключением случаев, когда деятельность такого лица органичивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые если и осуществляются через постоянное места деятельности, не образуют постоянного представительства в соответствии с положениями этого пункта.

6. Считается, что лицо не имеет постоянного представительства в Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет в этом Государстве предпринимательскую деятельность через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие брокер, комиссионер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не означает, что одна из этих компаний является постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Om inte bestämmelserna i punkterna a) och b) föranleder annat, har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen:

a) uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid byggnad, tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång;

b) skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som används vid företagsverksamhet eller självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som en person i en avtalsslutande stat förvärfvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte personen bedriver

2 420539R

2. Термин "недвижимое имущество" с учетом положений подпунктов а) и б), имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится данное имущество:

а) термин "недвижимое имущество" в любом случае должен включать здания, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего законодательства, касающегося земельной собственности, узупфрукт недвижимого имущества и права на неремные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых и других природных ресурсов;

б) морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. В случае, когда владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает владельцу таких акций или корпоративных прав право пользования недвижимым имуществом, принадлежащим компании, тогда доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме такого права пользования может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, где находится такое недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления предпринимательской деятельности или оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль лица, являющегося резидентом одного Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om personen bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får personens inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit en fristående person, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med den person till vilken driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för ledning och allmän förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för personen.

5. Ingår i inkomst av rörelse inkomst som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

Artikel 8

Inkomst av internationell transport

1. Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i inter-

если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого лица может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той ее части, которая может быть отнесена к деятельности этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо, являющееся резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало бы в полной независимости от лица, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для лица.

5. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль и доходы от международных перевозок

1. Прибыль или доходы резидента одного Договаривающегося Государства от использования морских или воздушных судов в

nationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Inkomst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning, underhåll eller uthyrning av container (häri inbegripet släpvagn, pråm och motsvarande utrustning för transport av container) för varutransport, beskattas endast i denna stat, utom då containern används för varutransport uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell transportorganisation.

Artikel 9

Justering av inkomst

1. I fall då

a) en person med hemvist i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller äger del i denna persons kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl en person med hemvist i en avtalsslutande stat som en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iaktas följande.

Om mellan personers i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende personer, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit den ena personen men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit denna person, inräknas i denna persons inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat i inkomsten för en person med hemvist i denna stat inräknar — och i överensstämmelse därmed beskattar — inkomst, för vilken en

международных перевозках облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль или доходы резидента одного Договаривающегося Государства от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, подлежат налогообложению только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозки товаров или изделий исключительно между пунктами на территории другого Договаривающегося Государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли или доходам, полученным от участия в пуле, совместном предприятии или международной транспортной организации.

Статья 9

Корректировка прибылей

1. Если

a) резидент одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале резидента другого Договаривающегося Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале резидента одного Договаривающегося Государства и резидента другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми лицами, тогда любые прибыли, которые были бы зачислены одному из лиц, но из-за наличия этих условий не были ему зачислены, могут быть включены в прибыли этого последнего упомянутого лица и соответственно обложены налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль резидента этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой

person med hemvist i den andra avtalsslutande staten beskattats i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten av den förstnämnda staten hävdas vara sådan som skulle ha tillkommit personen med hemvist i denna förstnämnda stat om de villkor som avtalats mellan personerna hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende personer, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra stat anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat. Dividenden får beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren är den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av dividendens bruttobelopp, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden är ett bolag (med undantag för sammanslutning) som direkt innehar minst 30 procent av kapitalet i det bolag som betalar dividenden och det investerade utländska kapitalet överstiger etthundratusen Förenta staternas dollar (USD 100 000) eller dess motvärde i de avtalsslutande staternas mynslag vid den tidpunkt då dividenden förfaller till betalning;

b) 12 procent av dividendens bruttobelopp

резидент другого Договаривающегося Государства уплатил налог в этом другом государстве, а прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая по мнению первого упомянутого Государства была бы зачислена лицу с постоянным местопребыванием в этом Государстве, если бы отношения между двумя лицами были такими же, как между независимыми лицами, то тогда в этом другом Государстве производится соответствующая корректировка суммы начисленного в нем налога на такую прибыль, если в этом другом Государстве такая корректировка считается обоснованной. При определении такой корректировки должны учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является резидентом, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов является лицом, обладающим правом собственности на дивиденды, то взимаемый в таком случае налог не должен превышать

a) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если лицом, обладающим правом собственности на дивиденды, является компания (иная, чем партнерство), которая напрямую владеет по крайней мере 30 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, а размер инвестированного иностранного капитала превышает сто тысяч долларов США (100.000 долларов США) или ее эквивалент в национальных валютах Договаривающихся Государств на момент начисления и выплаты дивидендов;

b) 12 процентов валовой суммы дивиденд-

i övriga fall.

2. Så länge fysisk person bosatt i Finland är berättigad till skattegottgörelse i fråga om dividend som bolag bosatt i Finland har betalat, beskattas dividend från bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Ryssland, utan hinder av bestämmelserna i stycke 1, endast i Ryssland, om mottagaren är den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden.

3. Bestämmelserna i dessa stycken berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

4. Med uttrycket ”dividend” förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den verkliga innehavaren av förmånen av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar dividenden har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas

ov i alla andra fall.

2. Несмотря на положения пункта 1, если физическое лицо, являясь резидентом Финляндии, имеет право на льготу по налогу в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом Финляндии, то дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Финляндии, резиденту России, будут облагаться налогом только в России, если получатель дивидендов является лицом, обладающим правом собственности на дивиденды.

3. Положения пунктов 1 и 2 не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

4. Термин ”дивиденды” при использовании в настоящей статье означает доход от акций или от других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, является резидентом.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Если компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство может освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиде-

äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga är den verklige innehavaren av förmånen av räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgifter på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte, om den verklige innehavaren av förmånen av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

нды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с постоянным представительством или постоянной базой, расположенными в этом другом Государстве, и нераспределенная прибыль компании не облагается налогом даже, если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве, если такой резидент обладает правом собственности на проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения, от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, обладающее правом собственности на проценты, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, непосредственно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения, в зависи-

4. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en myndighet som bildats där eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed förpliktelsen att betala räntan uppkommit, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

5. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verklige innehavaren av förmånen eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verklige innehavaren av förmånen om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat, om personen i fråga är den verklige innehavaren av förmånen av royaltyn.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom erättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt,

musikaliskt eller konstnärligt verk.

4. Considera-se, que os juros surgem no Estado Contratante, se o contribuinte for criado nesse Estado, ou qualquer residente desse Estado Contratante. Se, porém, a pessoa que paga os juros, seja ou não residente no Estado Contratante, tiver no Estado Contratante estabelecimento fixo ou escritório permanente, ou qualquer outra base, em conexão com a qual tenha surgido o débito, pelo qual se pagam os juros, e as despesas com o pagamento desses juros são suportadas por esse estabelecimento ou escritório permanente ou qualquer outra base, considera-se, que tais juros surgem no Estado Contratante, no qual se encontra o estabelecimento ou escritório permanente ou qualquer outra base.

5. Se, devido a circunstâncias especiais, entre o contribuinte e a pessoa que possui o direito de propriedade sobre os juros, ou entre ambos e qualquer terceiro, a soma dos juros, relativos a uma determinada exigência, exceder a soma, pela qual se pagam os juros, considera-se, que tais juros surgem no Estado Contratante, no qual se encontra o estabelecimento ou escritório permanente ou qualquer outra base, em conexão com a qual tenha surgido o débito, pelo qual se pagam os juros, e as despesas com o pagamento desses juros são suportadas por esse estabelecimento ou escritório permanente ou qualquer outra base.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве, если такой резидент обладает правом собственности на такие доходы.

2. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за

det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren av förmånen royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Vinst på grund av överlåtelse av egendom

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel i bolag vars tillgångar huvudsakligen består av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

3. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

4. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egen-

сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, обладающим правом собственности на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от продажи акций или других корпоративных прав в компании, активы которой состоят в основном из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которую резидент Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве для осуществления независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с лицом, которое им владеет) или этой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, используемых в международных перевозках,

dom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

5. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av container (däri inbegripet släpvagn, pråm och motsvarande utrustning för transport av container) som används för varutransport, beskattas endast i denna stat, utom då containern används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

6. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i föregående stycken av denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Inkomst av självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som en fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Inkomst av enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16,

или движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих судов, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

5. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения контейнеров (включая трейлеры, баржи и соответствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки товаров или изделий, будут облагаться только в этом Государстве, кроме случаев, когда такие контейнеры используются для перевозок товаров или изделий исключительно между пунктами, расположенными на территории другого Договаривающегося Государства.

6. Доходы, полученные от отчуждения любого другого имущества, иного, чем то, о котором идет речь в предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, полученный физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда оно имеет в другом Договаривающемся Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления такой деятельности. Если оно имеет такую постоянную базу, то доход может облагаться налогом в другом государстве, но только в той части, которая относится к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, дантистов и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и

18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månaders period, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas ersättning som uppbärs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat endast i denna stat om ersättningen betalas för:

a) arbete, som utförs i den andra avtalsslutande staten i samband med byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i samband därmed, eller användningen av installation eller borrhälsplattform eller skepp för den tidsperiod som verksamheten eller användningen inte utgör fast driftställe i denna andra stat enligt artikel 5 stycke 3; eller

b) arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik; eller

20, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется в другом Государстве, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в рамках любого двенадцатимесячного периода; и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

c) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве, если вознаграждение выплачивается в отношении:

a) работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве в связи со строительной площадкой или строительным, монтажным или сборочным объектом, или в связи с деятельностью по техническому надзору, связанной с ними, или с использованием установки или буровой установки, или морского судна в течение периода, во время которого такая площадка, объект, деятельность или использование не образуют постоянного представительства в этом другом Государстве согласно пункту 3 статьи 5; или

b) работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного транспортного средства, осуществляющего междуна-

c) tekniska tjänster som direkt står i samband med användningen av en rättighet eller egendom som ger upphov till en royalty som avses i artikel 12 stycke 2, om tjänsterna utförs som en del av ett avtal som berättigar till att använda rättighet eller egendomen.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Inkomst som förvärfvas av artister och sportutövare

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av underhållningsartist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som underhållningsartist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller underhållningsartisten eller sportutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där underhållningsartisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Artikel 18

Pension och livränta

1. Pension och annan förmån, oavsett om den är periodisk eller utgår i form av engångsersättning, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande

rodные перевозки; или

с) технических услуг, непосредственно связанных с применением права или имуществом, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий согласно пункту 2 статьи 12, если такие услуги предусмотрены контрактом по использованию права или имущества.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого другого аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, полученный резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14, и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. Любые пенсии и другие пособия, периодические или единовременные, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному обеспечению Договарив-

stat, eller enligt en allmän ordning för social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat, eller livränta, som härrör från denna stat, beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som betalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under en angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa betalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde (annat än arbete som utförts).

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en myndighet eller ett offentligrättsligt samfund som bildats i en avtalsslutande stat till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna myndighets eller detta samfunds tjänst, beskattas endast i denna stat.

2. Ersättning som avses i stycke 1 beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist, om arbetet utförs i denna stat och personen

a) är medborgare i denna stat; eller

b) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 tillämpas på ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en myndighet eller ett offentligrättsligt samfund som bildats i en avtalsslutande stat.

Artikel 20

Betalningar till studerande och praktikanter

1. Studerande, affärlärling eller praktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den

außerhalb des Landes, aus dem das Staatseinkommen stammt, wird nur in diesem Lande besteuert.

2. Термин "аннуитет" при использовании в настоящей статье, означает заранее оговоренную и периодически, в установленное время, выплачиваемую в течение жизни или определенного периода денежную сумму, в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное возмещение в денежном выражении (но не за оказанные услуги).

Статья 19

Государственная служба

1. Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое органом власти или законодательно установленным органом, созданным в Договариваемом Государстве, физическому лицу за службу, осуществляемую для этих органов, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако указанное в пункте 1 вознаграждение облагается налогом только в том Договариваемом Государстве, в котором физическое лицо является резидентом, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо:

a) является гражданином этого Государства, или

b) не стало резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

3. Положения статей 15 и 16 применяются к вознаграждениям за службу, оказанную в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой органом власти или законодательно учрежденным в Договариваемом Государстве органом.

Статья 20

Выплаты студентам и практикантам

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или явившийся непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство резидентом другого

förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet, högskola eller annan läroanstalt för högre undervisning i en avtalsslutande stat, affärlärling eller praktikant som har eller omedelbart före vistelse i den andra avtalsslutande staten hade hemvist i den förstnämnda staten och som vistas utan avbrott i den andra avtalsslutande staten under tidsperiod som inte överstiger 183 dagar, beskattas inte i denna andra stat för ersättning som uppbärs för arbete som utförs i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 stycke 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, пользуется для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Студент университета или другого высшего учебного заведения или любой практикант в Договаривающемся Государстве, который является или непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство являлся резидентом первого упомянутого Государства и который находится в другом Договаривающемся Государстве непрерывно в течение периода, не превышающего 183 дней, не облагаются налогом в этом другом Государстве по вознаграждениям за услуги, оказанные в этом Государстве, при условии, что оказанные услуги связаны с его обучением или прохождением практики, и вознаграждение составляет доход, необходимый для его содержания.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве, независимо от того, где возникает доход.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы, полученные от недвижимого имущества, оговоренного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет в другом Договаривающемся Государстве предпринимательскую деятельность через расположенное там постоянное представительство или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и право или собственность, по которым выплачивается доход, непосредственно относятся к этому постоянному представительству или постоянной базе. В этом случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Ryssland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

Om person med hemvist i Ryssland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall det belopp av skatt på denna inkomst som skall betalas i Finland avräknas från skatten i Ryssland på denna persons inkomst. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga beloppet av skatt som beräknats för inkomsten i enlighet med rysk lagstiftning.

2. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Ryssland, skall Finland, såvida inte bestämmelsen i punkt b) föranleder annat, från skatten på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som betalats i Ryssland. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Ryssland.

b) Dividend från bolag med hemvist i Ryssland till bolag med hemvist i Finland är undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av rösttalet i det bolag som betalar dividenden.

c) Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får fysisk person med hemvist i Ryssland, vilken enligt finsk skattelagstiftning i fråga om de skatter som avses i artikel 2 även anses vara bosatt i Finland, beskattas i Finland. Finland skall emellertid medge avräkning för rysk skatt som betalats på inkomst från finsk skatt enligt bestämmelserna i punkt a). Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast på finsk medborgare.

d) Om inkomst, som person med hemvist

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Финляндии, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в Финляндии, вычитается из налога, взимаемого с дохода такого лица в России. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством России.

2. В Финляндии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

a) если резидент Финляндии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в России, сумма налога на доход, уплаченного в России, Финляндия, с учетом положения подпункта б), разрешает в качестве вычета из налога на доход такого лица суммы, равной налогу на доход, уплаченному в России. Такой вычет, однако, не должен превышать часть налога на доход, подсчитанную до предоставления вычета и относящуюся к доходу, который может облагаться налогами в России;

b) дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом России, в пользу компании, которая является резидентом Финляндии и напрямую контролирует по крайней мере 10 процентов права голоса компании, выплачивающей дивиденды, освобождаются от уплаты финского налога;

c) независимо от любых других положений настоящего Соглашения, физическое лицо, которое является резидентом России и которое в соответствии с финским налоговым законодательством в отношении финских налогов, упомянутых в статье 2, рассматривается также в качестве резидента Финляндии, может облагаться налогом в Финляндии. Однако любой уплаченный в России подоходный налог будет вычтен из налога, уплачиваемого в Финляндии, в соответствии с положениями подпункта а). Положения этого подпункта применяются только к гражданам Финляндии;

d) если в соответствии с положениями нас-

i Finland förvärvar, som sådan person innehar, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat eller juridisk person och sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i denna stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare, juridisk person eller sammanslutning i denna andra stat under samma förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna samt på statslös person med hemvist i en avtalsslutande stat.

2. Beskattningen av fast driftställe, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av person med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

тоящего Соглашения доход, полученный резидентом Финляндии, не подлежит обложению налогом в Финляндии, Финляндия, тем не менее, может при подсчете суммы налога на оставшуюся часть дохода такого лица, принимать во внимание освобожденный от налога доход.

Статья 23

Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства или юридические лица и партнерства, получившие свой статус как таковой в соответствии с действующим в этом Государстве законодательством, не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане, юридические лица или партнерства этого другого Государства при тех же условиях, в особенности в отношении резидентства. Это положение, независимо от положений статьи 1, также относится к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств, а также к лицам без гражданства, которые являются резидентами Договаривающегося Государства.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое резидент одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение резидентов этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Ни одно из положений настоящей статьи не может расцениваться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные льготы, скидки и вычеты в целях налогообложения, которые оно предоставляет своим собственным резидентам на основании гражданского статуса или семейных обязательств.

4. Person med hemvist i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annan person i samma ställning och med hemvist i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastad.

5. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge medborgare, juridisk person eller sammanslutning i den andra avtalsslutande staten sådana skatteförmåner som enligt särskilda överenskommelser medges medborgare, juridisk person eller sammanslutning i en tredje stat.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 stycke 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall

4. Резиденты одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные резиденты первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи не могут истолковываться как обязывающие одно Договаривающееся Государство предоставлять гражданам, юридическим лицам или партнествам другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, которые предоставляются гражданам, юридическим лицам или партнерствам третьего Государства в соответствии со специальными соглашениями.

Статья 24

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое заявление на рассмотрение в компетентные органы того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или в компетентные органы того Договаривающегося Государства, гражданином которого она является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 23. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетво-

fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i stycke 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

связанным с оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или судебных решениях.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство:

a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которая не предоставляется с учетом законодательства или обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Artikel 26

Särskilda privilegier vid beskattningen

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i multilaterala eller bilaterala överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

2. Avtalet tillämpas inte på internationell organisation, dess organ eller tjänsteman eller på person som är medlem av tredje stats diplomatiska beskickning eller konsulat och som vistas i en avtalsslutande stat samt som i fråga om inkomstskatter inte i någondera avtalsslutande staten blir behandlad som person med hemvist där.

Статья 26

Специальные налоговые привилегии

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании положений многосторонних или двусторонних соглашений.

2. Настоящее Соглашение не применяется к международным организациям, органам или их сотрудникам, и к лицам, которые являются сотрудниками дипломатических представительств или консульских учреждений третьего Государства, пребывающих в Договаривающемся Государстве и не рассматриваемых в каждом Договаривающемся Государстве в качестве резидентов в отношении налогов на доходы.

Artikel 27

Avtalets ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft femtonde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Den dag då detta avtal träder i kraft upphör följande överenskommelse och avtal mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas Förbunds regering att vara tillämpligt i fråga om de skatter på vilka avtalet tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 2;

a) överenskommelsen mellan Republiken Finlands Regering och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds Regering om lufttrafikföretags och deras personals ömsesidiga befrielse från skatter och socialskyddsavgifter som undertecknats i Helsingfors den 5 maj 1972; och

b) avtalet mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och därtill hörande protokoll som undertecknats i Moskva den 6 oktober 1987.

1972 års överenskommelse upphör att vara tillämpligt från de första tidpunkter, då detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i stycke 2, även i fråga om sådana skatter och avgifter på vilka detta avtal inte tillämpas.

Статья 27

Вступление Соглашения в силу

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении конституционных требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу через пятнадцать дней после даты получения последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника — с доходов, полученных 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

b) в отношении других налогов на доходы — за любой налогооблагаемый период, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

3. С даты применения положений настоящего Соглашения следующие соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик прекращают свое действие в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, в соответствии с положениями пункта 2:

a) Соглашение о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, подписанное 5 мая 1972 года в Хельсинки;

b) Соглашение об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов и приложенный к нему протокол, подписанные 6 октября 1987 года в Москве.

При этом соглашение 1972 года прекращает свое действие также в отношении налогов и взносов, к которым настоящее Соглашение не применяется, начиная с первого дня, с которого настоящее Соглашение применяется в соответствии с пунктом 2.

Artikel 28

Avtalets upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg säga upp avtalet genom skriftlig underrättelse härom senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att vara tillämpligt:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Som skedde i Helsingfors den 4 maj 1996 i två exemplar på finska, ryska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning skall den engelskspråkiga texten användas.

För Republiken Finlands
regering:

Ole Norrback

För Ryska federationens
regering:

V. G. Panskov

Статья 28

*Прекращение действия настоящего
Соглашения*

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не менее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, — с доходов, полученных 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

b) в отношении других налогов на доходы — за любой налогооблагаемый период, начиная с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

Оле Норрбак

За Правительство
Российской Федерации

В. Г. Пансков

(Översättning)

PROTOKOLL

Vid undertecknandet i dag av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst (nedan "avtalet") har undertecknade kommit överens om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

Till artikel 5 stycke 3

1. I fall då byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten har inletts före undertecknandet av avtalet men fortgår efter den tidpunkt då avtalet blir tillämpligt, skall tolv månadersperioden räknas från sistnämnda tidpunkt. Denna förmån skall emellertid inte i något fall kunna åtnjutas under en period som överstiger 36 månader räknat från den tidpunkt då verksamheten inleddes.

2. I fall då byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten har inletts efter undertecknandet av avtalet, men före den tidpunkt då avtalet blir tillämpligt, och fortgår efter sistnämnda tidpunkt, skall tolv månadersperioden räknas från den tidpunkt då verksamheten inleddes.

Som skedde i Helsingfors den 4 maj 1996 i två exemplar på finska, ryska och engelska språken, vilka alla tre texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning skall den engelskspråkiga texten användas.

För Republiken Finlands
regering:
Ole Norrback

För Ryska federationens
regering:
V. G. Panskov

ПРОТОКОЛ

При подписании сегодня Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы (далее именуемое "Соглашение") нижеподписавшиеся согласились на то, чтобы следующие положения составляли неотъемлемую часть Соглашения:

в отношении пункта 3 статьи 5:

1. В случае, если резидент Договаривающегося Государства имел строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект в другом Договаривающемся Государстве до даты подписания настоящего Соглашения, но работы на них продолжают после даты, с которой применяются положения настоящего Соглашения, то двенадцатимесячный период рассчитывается от последней упомянутой даты. Такая льгота не должна ни при каких обстоятельствах действовать более 36 месяцев с начала существования строительной площадки или объекта.

2. В случае, если резидент Договаривающегося Государства имел строительного площадку или строительный, монтажный или сборочный объект в другом Договаривающемся Государстве после даты подписания настоящего Соглашения, но до даты, с которой применяются положения настоящего Соглашения, и работы на них продолжают после последней упомянутой даты, то двенадцатимесячный период рассчитывается с начала существования строительной площадки или объекта.

Совершено в Хельсинки "4" мая 1996 года в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики
Оле Норрбак

За Правительство
Российской Федерации
В.Г. Пансков

(Översättning)

PROTOKOLL

om ändring av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering,

som önskar ingå ett protokoll om ändring av det i Helsingfors den 4 maj 1996 undertecknade avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst (nedan "avtalet"),

har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 5 stycke 3 i avtalet utgår och ersätts med följande stycke:

"3. Plats för byggnads- anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakningsverksamhet i anslutning därtill utgör fast driftställe, i dett fall att verksamheten huvudsakligen består av uppförandet av fabriker, verkstäder, kraftverk eller andra industribyggnader eller industrikonstruktioner, endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger aderton månader, och i alla övriga fall, endast om verksamheten pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader. Användningen av installation eller borrhull eller skepp för att utforska eller utnyttja naturtillgångar utgör fast driftställe endast om användningen pågår under en tidsperiod som överstiger tolv månader."

ПРОТОКОЛ

К Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации,

руководствуясь желанием заключить протокол к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанного в Хельсинки 4 мая 1996 г. (в дальнейшем — Соглашение),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 3 Статьи 5 Соглашения должен быть удален и заменен следующим:

«3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность по техническому надзору, связанная с ними, образуют постоянное представительство, только если такая площадка, объект или деятельность, в случае строительной площадки или проекта, связанного с преимущественным возведением заводов, мастерских, электростанций или любых иных промышленных зданий или сооружений, осуществляются в течение периода более 18 месяцев, и во всех остальных случаях — в течение периода более 12 месяцев. Использование установки или буровой установки или судна для разведки или разработки природных ресурсов образуют постоянное представительство только если они используются в течение периода более 12 месяцев».

Artikel II

Protokollet till avtalet utgår och ersätts med följande protokoll:

”PROTOKOLL

Följande bestämmelser utgör en integrerande del av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som undertecknats i Helsingfors den 4 maj 1996 (nedan ”avtalet”):

Artikel 5 stycke 3 och artikel 15 stycke 3

I fall då byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet som en person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver i den andra avtalsslutande staten inleds före den 1 januari 2003, fortsätter tillämpningen av artikel 4 stycke 2 och artikel 11 stycke 2 punkt a i avtalet mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska rådsrepublikernas förbunds regering för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst som undertecknats i Moskva den 6 oktober 1987 och av stycke 1 i protokollet därtill.”

Artikel III

1. De avtalsslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta protokoll har uppfyllts.

2. Protokollet träder i kraft trettionde dagen efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare;

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer

Статья 2

Протокол к Соглашению должен быть удален и заменен следующим:

«ПРОТОКОЛ

Следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанного в Хельсинки 4 мая 1996 г (далее — Соглашение):

В отношении Статьи 5, пункт 3 и Статьи 15, пункт 3

В случае, если строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект, находящиеся в одном Договариваемом Государстве, в котором участвует резидент другого Договариваемого Государства, начинают существовать до 1 января 2003 г., то к ним будут продолжаться применяться положения пункта 2 Статьи 4 и подпункта а) пункта 2 Статьи 11 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов, подписанного в Москве 6 октября 1987 г., а также положения пункта 1 Протокола к нему».

Статья 3

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Протокола в силу.

2. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, — к доходам, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы, — к налогам, взимаемым в любом налоговом

närmast efter det då protokollet träder i kraft eller senare.

Som skedde i Helsingfors den 14 april 2000 på finska, ryska och engelska språken, vilka alla texter har lika vitsord. I fall av meningsskiljaktighet om tolkning skall den engelskspråkiga texten användas.

För Republiken Finlands
regering:

Suvi-Anne Siimes

För Ryska federationens
regering:

S. D. Sjatalov

году, начинающемся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступает в силу.

Совершено в Хельсинки, "14" апреля 2000 г. в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

Суви-Анне Сиймес

За Правительство
Российской Федерации

С. Д. Шаталов

Nr 109—110, 4 1/4 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2002

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X